



DZAPDZI SAHIB

DŽAPDŽI SAHIB

Slok

Ostatnie Kazanie

Pawane guru pani pita mata dharat mahatte.

Powietrze jest guru, woda ojcem, ziemia wielką matką wszystkich.

Diwas rat doe daje daja kheilej sagal dzagate.

Dzień i noc to dwie opiekunki, na których podółku igra cały świat.

Czangejaja burijaja waczej dharam hadur.

Dobre czyny złe czyny; spis odczytywany jest w obecności Pana Dharmy.

Karmi apo apni kej nejrej kej dur.

Wedle ich własnych uczynków, niektórzy są przysuwani bliżej, a niektórzy odpychani dalej.

Dzinni naam dhijaja gej masakkat ghal.

Ci co medytowali nad Naam, Imieniem Pana, i odeszli po wysiłku w pocie czoła.

Nanake tej mukh udzelej kejtí chhuti nal.

O Nanaku, ich twarze promieniają na dworze Pana, i wielu jest zbawionych razem z nimi!

Ek Ong Kar

Jeden Bóg Stwórca

Sat Nam

Prawda Imieniem

Karta Purkh

Twórcze Uosobienie

Nirbho

Nieustraszone

Nirwer

Niemściwe

Akal Murt

Nieśmiertelne

Adzjuni

Poza narodzinami i śmiercią

Seebang

Samo oświecone

Gur Prasad

Dar od Guru

Dzap

Medytuj!

Aad sacz dzjugad sacz.

Od zarania prawdziwe, przez wieki prawdziwe,

He bi sacz nanake hosi bi sacz.

Tu teraz prawdziwe, O Nanaku!, na zawsze i stale prawdziwe.

Soczej socz na howeji, dziej soczi lakhe war.

Myśląc myślą Go nie ogarniasz, nawet rozmyślając sto tysięcy razy.

Czupej czup na howeji, dziej laje raha liwe tar.

Milcząc ciszą Go nie osiągasz, nawet w bezgłośnym miłującym zatopieniu się głęboko w sobie.

Bhukja bhuk na utri, dziej banna purja bhar.

Głodu głodnych nie uśmierzą nawet góry ziemskich bogactw.

Sajhes sianpa lakh hoe ta ik na czaleja nal.

Sprytnych sztuczek sto tysięcy, lecz na koniec ani jedna z nich nie pójdzie z tobą.

Kiw saczijara hoije, kiw kurej tutej pal.

Jak prawdziwym się stać? Jak zerwać zasłony uludy?

Hukam radzaje czalnaa, nanake likhja nal.

Rozkaz i wolę Boga wypełniając, głosi Nanak.

(1)

Nanake kathna karara sar.

O Nanaku, opisanie tego jest twarde do zgryzienia jak stal.

(37)

Dzath pahara dhiradz sunijar.

Niech powściągliwość będzie twoim paleniskiem, a cierpliwość twym kowalem.

Ejharan math wejd hathijar.

Niech zrozumienie będzie kowadłem a duchowa wiedza twoim narzędziem.

Bhao khala agan tap tao.

Lęk Boży twoim miechem, rozdmuchaj płomienie tapa - wewnętrznego żaru ciała.

Bhanda bhao amrit tit dhal.

W tyglu miłości roztop nektar Imienia.

Ghariej szabad saczi taksal.

I wybij Szabd, prawdziwą monetę Słowa Boga.

Dzin kao nadar karam tin kar.

To jest karma tych, na których rzucił On swe łaskawe spojrzenie.

Nanake nadri nadar mihal.

O Nanaku, Miłosierny Pan w swej łasce, wynosi ich i sławi.

(38)

Tithej bhagat wasej kej loa.

Tam przebywają święci z licznych światów, pełni oddania.

Karejh anand saczia man soe.

Radują się, ich umysły są przesycone Prawdziwym Panem.

Sacz khand wasej nirankar.

W dziedzinie prawdy przebywa Pan poza formą.

Kar kar wejkehej nadar nihal.

Stworzywszy swe dzieła, dogląda ich. Swym łaskawym spojrzeniem, obdarza szczęściem.

Tithej khand mandal warbhand.

W tej dziedzinie są planety, systemy słoneczne i galaktyki.

Dzej ko kathej ta ant na ant.

Jeśli ktoś o nich mówi, nie ma granic, nie ma kresu.

Tithej loa loa ankar.

Tam są światy nad światami Jego stworzenia.

Dziw dziw hukam tiwej tiw kar.

Jak On rozkaże, tak one istnieją.

Wejkehej wigsej kar wiczar.

On dogląda wszystkiego, i kontemplując swe dzieło raduje się.

Hukmi howan akar, hukam na kheja dzaj.

Z Jego rozkazu powstają ciała, z rozkazu nie do opisania.

Hukmi howan dzii, hukam milej wadijaj.

Z Jego rozkazu powstają dusze, z jego rozkazu chwała i wielkość.

Hukmi utam nicz, hukam likh dukh sukh pajaj.

Z Jego rozkazu niektórzy wzniosli, niektórzy niscy, z rozkazu zapisany ból i rozkosz.

Ikna hukmi bhaxis, ik hukmi sada bhawaaj.

Niektórzy z Jego rozkazu błogosławieni, inni rozkazu błędzą bez celu.

Hukmej andar sabh ko, bahar hukam na koe.

Jego rozkazom wszyscy podlegają, nikt przed rozkazem nie ujdzie.

Nanake hukme dzej budziej, ta homej kehej na koe.

O Nanaku! Kto Jego rozkazy rozumie, ten w egoizm nie popada nigdy.

(2)

Gawej ko tan howej kisej tan.

Niektórzy opiewają Jego moc, kto ma tę moc?

Gawej ko dat dzanej nisan.

Niektórzy opiewają Jego dary, znają znaki Jego znamion.

Gawej ko gun wadijaja czar.

Niektórzy opiewają Jego cnoty, wspaniałość i piękno.

Gawej ko widija wikham wiczaar.

Niektórzy opiewają wiedzę o Nim zyskaną z rozmyślań filozoficznych.

Gawej ko sadz karej tan kej.

Niektórzy opiewają, że tworzy ciała i ściera je w proch.

Gawej ko dzi lej fir dej.

Niektórzy opiewają, że odbiera życie i znów jego tchnienie daje.

Gawej ko dzapej disej dur.

Niektórzy opiewają, że wydaje się tak odległy.

Gawej ko wekhej hadra hadur.

Niektórzy opiewają, że ogląda nas twarzą w twarz.

Karam khand ki bani dzor.

W królestwie karmy, Słowo jest mocą.

Tithej hor na koji hor.

Nikt inny tam nie przebywa.

Tithej dzodh mahabal sur.

Tam są mocarni rycerze, duchowi herosi.

Thin mejh ram rahija bharpur.

Są oni całkowicie spełnieni, przesycony esencją Pana.

Tithej sito sita mejhma mahje.

Są tam miriady Sitów, opanowanych i spokojnych w swej majestatycznej glorii.

Taa kej rup na kathnej dziaje.

Ich piękna nie da się opisać.

Na ou marej na thagej dziaje.

Ani śmierć ani podstęp nie przychodzą do tych,

Dzin kej ram wasej man majje.

w czyich umysłach Pan przebywa.

Gijan khand mejh gijan parczand.

W mądrości dziedzinie, mądrość duchowa króluje niepodzielnie.

Tithei naad binod kod anand.

Tam strumień dźwięku-naad wibruje, pośród tonów i westchnień błogości.

Saram khand ki bani rup.

W królestwie pokory Słowo jest pięknem.

Tithei gharat ghariaj bahut anup.

Formy o niezrównanym pięknie, tutaj są układane.

Ta keja gala kathija na dzaje.

Tych rzeczy nie da się opisać.

Dzej ko kehej piczhej paczhutaje.

Kto próbuje mówić o tym, pożałuje tej próby.

Tithej ghariaj surat mat man budh.

Tu są kształtowane intuicyjna świadomość, intelekt i rozumienie umysłu.

Tithej ghariaj sura sidha ki sudh.

Tu są kształtowane świadomość duchowych rycerzy, i siddhów - istot duchowej doskonałości.

(36)

Katna kathi na awel tot.

Rozprawiających i nauczających o Nim nie brakuje.

Kat kat kathi koti kot kot.

Kazań i rozpraw dają miliony za milionami.

Dejda dej lejdej thak paje.

Wielki Dawca bezustannie obdarza, a otrzymujący nużą się przyjmowaniem.

Dzjuga dzjugantar khaji khaje.

Przez wieki wieków, jedzący jedzą.

Hukmi hukam czalaje rah.

Rozkazując rozkazami kieruje nas na ścieżkę.

Nanake wigsej wejparwaah.

O Nanaku! Rozkwita wolny od trosk i błogi.

(3)

Saczia sahib sachia naie bhakja bhao apar.

Prawdziwy Pan, prawdziwe Imię, z bezbrzeżną miłością je powtarzaj.

Akhej mangej deji dej dat karej datar.

Ludzi błagających „daj nam, daj nam,” obdarza darami Dawca.

Fer kej agei rakhijej džit disej darbar.

Cóż można by Mu ofiarować, by Jego moc ujrzeć dwór?

Muho ki bolan bolijej džit sun dharej pijar.

Jakież słowa wypowiedzieć, by przywołać Jego miłość?

Amrit wela sacze nao wadijaji wiczar.

Wczesną ambrożyjską godziną prawdziwe Imię wypowiadając, nad Jego wspaniałością rozmyślaj.

Karmi awej kapraa nadri mokh dular.

Z karmy przeszłych uczynków - szata tego ciała, z Jego łaski - wyzwolenia brama.

Nanake ejwej dzianijej sabh apej saczijar

O Nanaku! Dobrze to poznaj, że Ten Prawdziwy jest wszystkim.

(4)

Kejteja khani kejteja bani kejtej pat narind.

Tak wiele dróg życia, tak wiele języków, tak wiele rodów królewskich.

Kejteja surti sejwak kejtej nanak ant na ant.

Tak wielu ludzi z intuicją, niesamolubnie pomagających tak wielu. O Nanaku, Jego granice nie mają kresu.

(35)

Dharam khand ka ejho dharam.

W Dharmy dziedzinie jest to życie prawe.

Gijan khand ka akho karam.

O mądrości duchowej dziedzinie teraz powiemy.

Kejtej pawan pani wejsantar kejtej kan mahejs.

Tak wiele wiatrów, wód i ognia, liczni Krisznowie i Sziwy.

Kejtej brahmej gharat ghariaj rupe rang kej wejs.

Tak liczni Brahmowie, tworzący formy piękna, ustrojeni i przybranych w liczne kolory.

Kejteja karam bhumi mejr kejtej kejtej dhu updejs.

Tak wiele światów i ziem do pracy nad karmą, tak wiele lekcji do nauczenia się.

Kejtej ind czand sur kejtej kejtej mandal dejs.

Tak wielu Indrów, księżyców, słońca tak wiele, tak wiele światów i krain.

Kejtej sidh budh nath kejtej kejtej dejwi wejs.

Tak wielu sidhów, Buddhów, Nathów - wielkich joginów tak wielu, tak wiele dew rozmaitych.

Kejtej dejw danaw mun kejtej kejtej ratan samund.

Tak wielu pół-bogów, demonów, milczących mędrców tak wielu, tak wiele oceanów klejnotów.

Thapja na dzaje kita na hoe.

Ustanowić Go się nie da, stworzyć Go nie można.

Apej ap nirandzan soe.

On sam jest nieskalany i czysty.

Dzin sejwija tin pajeja man.

Jemu służący zyskują honor.

Nanake gawja guni nidhan.

O Nanaku, wyśpiewuj skarb doskonałości.

Gawiej sunijej man rakhiej bhao.

Śpiewaj, i wsluchuj się i utrzymuj w sercu miłość.

Dukh parhar sukh ghar lej dzaje.

Ból odrzucisz, pokój w twój dom zawita.

Gurmukh nadang gurmukh wedang gurmukh rehija samaje.

Słowo Guru jest naad-strumieniem dźwięku, słowo Guru wiedzą Wed, słowo Guru przenika wszystko.

Gur isiar gur gorakh brahma gur parbati maje.

Guru Sziwą, Guru Wisznu i Brahmą, Guru Parwati i Lakszmi.

Dzej ho dzana akhe nahi, kejna kathe na dzaje.

Nawet poznawszy Boga, nie mógłbym Go opisać, nie można Go opisać słowami.

Gura ik dejh budzjaje.

Guru jedno dał mi pojąć.

Sabna dzija ka ik data so mej wisar na dzaje.

Wszystkich dusz jest tylko jeden dawca; obym nigdy o Nim nie zapomniał.

(5)

Nadri karam pawej nisan.

Otrzymują znaki łaski od miłosiernego Pana.

Kacz pakaje othej paje.

Dojrzałe i niedojrzałe, dobro i zło tam będzie osądzone.

Nanake geija dzapej dzaje.

O Nanaku, zobaczysz to gdy wrócisz do domu.

(34)

Rati ruti thiti war.

Noce, dni, tygodnie i pory roku.

Pawan pani agni patal.

Wiatr, woda ogień i eter.

Tis wicz dharti thap rakhi dharamsal.

Pośrodku nich On ustanowił ziemię, jako miejsce Dharmy.

Tis wicz dzija dzjugat kej rang.

Na niej umieścił różne rodzaje istot.

Tin kej naam anejk anant.

Ich imiona są niepoliczone i nieskończone.

Karmi karmi hoe wiczar.

Po swych uczynkach i działaniach będą sądzone.

Saczia ap saczia darbar.

Prawdziwy jest On sam, prawdziwy Jego dwór.

Tithej sohan pancz parwan.

Tam w doskonałej gracji i beztróscie siedzą samo-wybrani i samo-urzeczywistnieni święci.

Tirath nhawa dzej tis bhawa win bhanej kej nai kari.

Jest mą pielgrzymką do oczyszczającej kąpieli jeśli Mu się podobam,; jeśli Go nie zadawałam, to na cóż obmywanie.

Dzejti surath upaji wejka win karmaj kej milei leji.

Spoglądam na wszystkie stworzone istoty: bez karmy dobrych uczynków cóż otrzymają?

Mat wicz ratan dzawahar manik dzej ik gur ki sikh suni.

W umyśle są klejnoty, drogocенności i rubiny, gdy choć raz Guru nauk słuchasz.

Gura ik dejh budzjaje.

Guru jedno dał mi pojąć.

Sabna dzija ka ik data so mej wisar na dzaje.

Wszystkich dusz jest tylko jeden dawca; obym nigdy o Nim nie zapomniał.

(6)

Dzej dzuge czarej ardzja hor dasuni hoe.

Gdybyś nawet żył przez wieki cztery, lub nawet dziesięć razy dłużej,

Nawa khanda wicz dzanijej nal czalej sabk koe.

I gdyby nawet znali cię na kontynentach dziewięciu, i wszyscy podążali za tobą;

Czanga naou rakhaji kej dzas kirat dżag lej.

Dobre imię i uznanie, chwała i sława na całym świecie,

Dzej tis nadar na aweji ta wat na puczhej kej.

To gdybyś stracił Jego łaskę to nikt nie dbałby o ciebie.

Kita andar kite kar dosi dos dharej.

Robaka marnego pośród robaków, grzesznika przez grzeszników wzgardzanego.

Nanake nirgun gun karej gunwantija gun dej.

O Nanaku! On niegodnych błogosławi cnotą, i cnotliwych obdarza cnotą.

Tejha koe na suczheji dzej tis gun koj karej.

Nikt nie mógłby nawet sobie wyobrazić takiego, co mógłby Jego obdarzyć cnotą.

(7)

Akhane dzor czupej nah dzor.

By mówić nie ma mocy, by milczeć nie ma mocy.

Dzor na mangan dejn na dzor.

Nie ma mocy, by zebrać, by dawać nie ma mocy.

Dzor na dziwan maran nah dzor.

Nie ma mocy, by żyć, umrzeć nie ma mocy.

Dzor na radż mal man sor.

Nie ma mocy, by władać, z bogactwem i nadzwyczajnymi mocami umysłu.

Dzor na surti gijan wiczar.

Nie ma mocy, by osiąść intuicyjne zrozumienie, duchową wiedzę i medytację.

Dzor na dzjugti czutej sansar.

Nie ma mocy, by znaleźć drogę ucieczki ze świata sansary.

Dzis hath dzor kar wekhej soe.

On sam posiada moc w swych rękach. On dogląda wszystkiego.

Nanake utam nicz na koe.

O Nanaku, nikt nie jest wzniosły czy niski.

(33)

Ekdu dzibha lakh hoe lakh howej lakhe wis.

Gdybym miał sto tysięcy języków, a te mogły być pomnożone przez dwadzieścia,

Lakh lakhe gejra akhiej ejke naam dzagdis.

Setki tysięcy razy powtarzał bym imię tego Jednego, Pana wszechświata.

Ejt rah pathe pawarijey czarijaj hoje ikis.

Na tej drodze do naszego Oblubieńca Pana, wspinamy się po stopniach drabiny i dochodzimy do stopienia się z Nim.

Sun gala akas ki kitan aje ris.

Słyszając o eterycznych królestwach, nawet robaki tęsknią za powrotem do domu.

Nanake nadri paiej kuri kurej this.

O Nanaku, z Jego łaski można Go osiągnąć. Falszywych chępcieństwo jest fałszywe.

(32)

Suniai sidh pir sur naath.

Ze słuchania - doskonały święty, nauczyciel duchowy, duchowy przewodnik, wielki jogin.

Suniai dharat dhawal akas.

Ze słuchania – ziemia, jej podpora, akaszyjskie niebiosy.

Suniai dip loa patal.

Ze słuchania - oceany, krainy światów, eteryczne podświaty.

Suniai poh na sakej kal.

Ze słuchania –nie może tknąć śmierć.

Nanake bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

Suniai dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

(8)

Sunia i isiar brahma ind.

Ze słuchania - Sziwa, Brahma i Indra.

Sunia i mukh salahan mand.

Ze słuchania - nawet złorzeczący Go wychwalają.

Sunia i dzog dzjugat tan beid.

Ze słuchania – joga i tajemnice ludzkiego ciała.

Sunia i sasat simrit wejd.

Ze słuchania – cztery księgi, sześć szkół filozoficznych, Wedy.

Nanake bhagda sada wigas.

Nanaku, oddany zawsze pozostaje w błogości.

Sunia i dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

(9)

Asan loe loe bhandar.

Jego trony są w świecie za światem i Jego spichlerze.

Dzo kiczh paja su ejka war.

Cokolwiek do nich włożono, włożono raz na zawsze.

Kar kar wekhej sirdzianahar.

Stworzywszy swe dzieło, Pan Stwórca go dogląda.

Nanake saczej ki saczi kar.

O Nanaku, prawdziwe jest stworzenie Prawdziwego Pana.

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

Ad anil anade anahate dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(31)

Ejka maje dzjugat wijaje tin czelej parwan.

Jedyna Boska Matka poczęła i urodziła trzech uczniów.

Ik sansari ik bandari ik laej diban.

Jeden Stwórca Świata, jeden Żywiciel, i jeden Niszczyciel.

Dziw tise bhawej tiwej czalawej dziw howej furman.

On sprawia, że rzeczy dzieją się wedle Jego woli. Taki jest Jego niebiański rozkaz.

Oh wekhej ona nadar na awej bahuta ejh widan.

On widzi wszystko, lecz Jego nikt nie widzi. Jakież to cudowne!

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

Ad anil anade anahate dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(30)

Suniai sat santokh gijan.

Ze słuchania - prawda, ukontentowanie, wiedza.

Suniai athsath kaj isnaan.

Ze słuchania – oczyszczająca kąpiel w sześćdziesięciu ośmiu miejscach pielgrzymki.

Suniai par par pawej man.

Ze słuchania – czytania i recytowania, zyskuje się zaszczyty.

Suniai lagej sahejdz dhijan.

Ze słuchania – intuicyjne uchwycenie esencji medytacji.

Nanake bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

Suniai dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

(10)

Suniai sara guna kej gah.

Ze sluchania - nurkuj w cnót oceanie głęboko.

Suniai seikh pir patsah.

Ze sluchania - uczony, przewodnik duchowy i władca.

Suniai andej pawej rah.

Ze sluchania – nawet ślepiec znajduje drogę.

Suniai hat howej asgah.

Ze sluchania – niedosięte staje w twoim zasięgu.

Nanake bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

Suniai dukh pap ka nas.

Ze sluchania - ból i grzechy są wymazywane.

(11)

Bhugat gijan deja bhandaran ghat ghat wadzej naad.

Duchową wiedzę uczynił swym pokarmem, a współczucie swym asystentem.

W każdym sercu wibruje naad-strumień dźwięku.

Ape nath nathi sabh dzia ki ridh sidh awra sad.

On sam jest Najwyższym Mistrzem wszystkiego, bogactwa, siddhi-cudowne moce duchowe i wszelkie zewnętrzne smaki i przyjemności, są wszystkie jak koraliki na nici.

Sandzog widzog duje kar czalawej lejkhej awei bhag.

Związek i rozdzielanie z Nim, pochodzą z Jego woli. Otrzymujemy to, co zapisane w naszym przeznaczeniu.

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

Ad anil anade anahate dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(29)

Munda santokh saram pate dzioli dhijan ki karej bibhut.

Uczyń zadowolenie swymi kolczykami, pokorę swą miską żebraczą, a medytację popiołem którym posypujesz swe ciało.

Khinta kal kuari kaja dziugat danda partit.

Niech pamięć o śmierci będzie polatanym okryciem, które nosisz, niech czystość dziewicy będzie twą ścieżką na świecie, i niech wiara w Pana będzie twoim kijem podróżnym.

Aji panti sagal dzamati man dzitej dzag dzit.

Niech braterstwo całego rodzaju ludzkiego będzie najwyższym zakonem joginów; opanuj swój umysł i opanuj świat.

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

Ad anil anade anahate dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(28)

Manne ki gat kahi na dzaje.

Stan kogoś Mu wiernego opisać się nie daje.

Dzej ko kahej piczhej paczutaje.

Kto próbuje to opisać, będzie tego żalować.

Kagad kalam na likhanahar.

Nie ma takiego papieru ani pióra ani pisarza,

Manne ka bejh karan wiczar.

Który mógłby opisać stan kogoś Mu wiernego.

Essa naam nirandzan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

Dzej ko man dzanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(12)

Manne surat howej man budh.

Wierny Mu - ma intuicyjną świadomą przytomność i zrozumienie.

Manne sagal bhawan ki sudh.

Wierny Mu - zna wszystkie światy i sfery.

Manne mui czota na khaje.

Wierny Mu - nigdy nie zazna ciosu w twarz.

Manne dżam kej sath na dżaje.

Wierny Mu - nie musi iść za posłańcem śmierci.

Essa naam nirandzan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

Dzej ko man dżanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(13)

Ej bhi hosi dżaj na dżasi raczna dżin raczaje.

On jest i będzie zawsze. Nie odejdzie, nawet gdy ten wszechświat który On stworzył odejdzie.

Rangi rangi bhati kar kar dżinsi majia dżin upaje.

On stworzył świat różnych barw, rodzajów istot i różnorodność maji.

Kar kar wejka kita apna dżiw tis dhi wadijaje.

Stworzywszy swe stworzenie, On sam go dogląda, w swej wielkości.

Dzo tise bhawej soi karsi hukam na karna dżaje.

Czyni to, co Mu się podoba, rozkazać Mu nikt nie może niczego.

So patsaho saha patsahib nanak rejhan radżaje.

Jest królem, królem królów, Najwyższym Mistrzem królów, Nanak jest posłuszny Jego woli.

(27)

Gawej mohaniya man mohan surga macz pajalej.

Śpiewają mohinie -fascynujące serafinki niewołące serca w tym świecie, w raju i w podświecie podświadomości.

Gawan ratan upajej tejrej athsath tirath nalej.

Śpiewają niebiańskie klejnoty stworzone przez Ciebie, i sześćdziesiąt osiem świętych miejsc pielgrzymki.

Gawej dzodh mahabal sura gawej khani czarej.

Śpiewają dzielni i mocarni rycerze, śpiewają duchowi herosi i cztery źródła stworzenia.

Gawej khand mandal warbhandu kar kar rakhej dharej.

Śpiewają planety, układy słoneczne i galaktyki, stworzone i ułożone Twoją ręką.

Sej thud no gawej dzio thudh bhawan ratej tejrej bhagat rasalej.

Tylko ci śpiewają, co podobają się Twojej woli. Tobie oddani, przesyleni nektarem Twojej esencji.

Hor kejte gawan sej mej czit na awan nanak kija wiczarej.

Tak wielu więcej śpiewa, którzy nie przychodzą na myśl. O Nanaku, jakże bym ich wszystkich rozważył?

Soi soi sada sacz sahib saczija saczi naje.

Prawdziwie prawdziwy, zawsze prawdziwy Pan, i prawdziwe jest Jego Imię.

Manne marag thak na paje.

Wierny Mu - na ścieżce przeszkód nie spotka.

Manne pat sijo pargat dzaje.

Wierny Mu - odchodzi z honorem i sławą.

Mange mag na czalej panth.

Wierny Mu - nie idzie za pustymi religijnymi rytuałami.

Manne dharam sejti sanbandh.

Wierny Mu - z Dharma mocno związany.

Essa naam nirandzan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

Dzej ko man dzanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

Manne pawej mokh dular.

Wierny Mu – znajduje wyzwolenia wrota.

Manne parwarej sadhar.

Wierny Mu – podnosi i odkupuje swych krewnych.

Manne tare tarej gur sikh.

Wierny Mu – przeprowa się pociągając za sobą Guru uczniów.

Manne nanak bhawej na bhikh.

Wierny Mu – O Nanaku! Nie błąka się żebrząc.

Essa naam nirandzan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

Dzej ko man dzanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(15)

Gawej tuhno paon pani beisantar gawej radza dharam dularaj.

Śpiewa praniczny wiatr, woda i ogień, śpiewa prawy Sędzia Dharmy u Twych drzwi.

Gawej czit gupat likh dzanej likh likh dharam wiczarej.

Śpiewają Czitr i Gupt, aniołowie świadomości i podświadomości spisujący czyny, śpiewa Sędzia Dharmy osądzający te zapiski.

Gawej isiar barma dejwi sohan sada sawarej.

Śpiewa Sziwa, Brahma i Bogini Piękności, zawsze zdobna.

Gawej ind indasan bejta dejwtija dar nalej.

Śpiewa Indra siedzący na swym tronie z bóstwami u Twych drzwi.

Gawej sidh samadhi andar gawan sadh wiczarej.

Śpiewają siddhowie w samadhi, śpiewają sadhu w kontemplacji.

Gawan dzati sati santokhi gawej wir kararej.

Śpiewają żyjący w czystości, fanatycy, ci co przyjmują wszystko w pokoju, śpiewają nieustraszeni rycerze.

Gawan pandit paran rakhisar dzug dzug wejdan nalej.

Śpiewają Pandici- uczeni recytujący Wedy, z najwyższymi mędrkami wszystkich epok.

Dzejwed bhawej tejwed hoe.

On jest tak wielki jak On chce być.

Nanake dzanej saczia soe.

O Nanaku, Prawdziwy Pan wie.

Dzej ko akhej boluwigar.

Jeśli ktoś uzurpuje sobie opisanie Boga,

Ta likhja sir gawara gawar.

Winien być znany jako największy głupiec wśród głupców.

(26)

So dar kejha so ghar kejha džit bejh sarab samalej.

Gdzie ta brama, gdzie to domostwo, w którym siedzisz i troszczysz się o wszystko?

Wadzej naad anejk asankha ketej wawanharej.

Wibruje tam strumień dźwięku-naad, niezliczeni muzycy grają na wszelkich instrumentach.

Ketej raag pari sio kehian kejtej gawanharej.

Tak wiele rag tak wielu muzyków śpiewa tam.

Pancz parwan pancz pardan.

Wybrani są przyjęci wybrani są potwierdzeni.

Panczej pawej dargej man.

Wybrani - są uhonorowani na dworze Pana.

Panczej sohej dar radzan.

Wybrani - zachwycają na dworach królów.

Pancza ka gur ejk dhijan.

Wybrani - nad Guru bez rozproszenia medytują.

Dzej ko kahej karej wiczar.

Bez względu jak bardzo ktoś to próbuje wytłumaczyć i opisać,

Kartej kaj karnej nahi sumar.

Czynów Stwórcy nie da się zsumować.

Dhaul dharam dejia ka put.

Mityczny byk jest Dharmą, synem współczucia;

Santokh thap rakhija dżin sut.

Cierpliwie utrzymuje ziemię w jej miejscu.

Dzej ko budziej howej saczizar.

Kto to pojmuje, staje się prawdziwym,

Dhawlej uper kejta bhar.

Na byku jakież to ogromny ciężar.

Dharti hor parej hor hor.

Tak wiele światów poza tym – jakże bardzo wiele.

Tis tej bhar talej kawan dzor.

Podpiera ich ciężar, utrzymuje je jakaż moc,?

Dzija dzat ranga kej naw.

Nazwy i barwy rozmaitych gatunków istot.

Sabna likhja wuri kalam.

Wszystkie zapisało wiecznie piszące pióro Boga.

Ej lekhja likh dzanej koe.

Kto wie jak napisać taki opis?

Lejkha likhja kejta hoe.

Jakże ogromnego wymagałoby to zwoju?

Akhei iser akhei sidh.

Mówi Sziwa, mówią siddhowie

Akhei kejtej kitej budh.

Mówią liczni stworzeni Buddhowie.

Akhei danaw akhei dejw.

Mówią demony, mówią dewy.

Akhei sur nar mun dzan sejw.

Mówią duchowi rycerze, niebiańskie istoty, milczący święci, pokorni i służący.

Kejtej akhei akhan paje.

Wielu mówi i próbuje Go opisać.

Kejtej kei kei uth uth dzaje.

Wielu mówiło, mówiło, a potem wstało i odjechało.

Etej kitej hor karej.

Gdyby miał stworzyć nawet jeszcze raz tak wielu,

Ta akh na sakej keji kej.

To nawet wtedy nie mogliby Go oni opisać.

Amul baksis amul nisan.

Bezcenne Jego błogosławieństwa, bezcenne Jego insygnia..

Amul karam amul furman.

Bezcenne Jego miłosierdzie, bezcenne rozkazy.

Amullo amul akhja na dzaje.

Bezcenne, bezcenne nie do wyrażenia!

Akh akh rehej liw laje.

Mów, mów o Nim, i pozostawaj pochłonięty w Jego miłości.

Akhei wejde path puran.

Mówią Wedy i mówią Purany.

Akhei parej karej wakhijan.

Mówią uczeni i rozprawiają.

Akhei brahmej akhei inde.

Mówi Brahma, mówi Indra.

Akhei gopi tej gowinde.

Mówią Gopi i Kriszna.

Kejta tan sułaleho rup.

Jakaż moc! Fascynujące piękno!

Kejti dat dzanej kon kut.

Jakież dary! Któżby znał ich wielkość?

Kita pasao ejkho kawao.

Przetwórz wszechświata jednym słowem stworzyłeś.

Tis tej holej lakh darijało.

Zaczęło rzek sto tysięcy płynąć.

Kudrate kawane kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

Warija na dzawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

Dzo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

Tu sada salamat nirankar

Ty, Wieczny i poza formą.

Asankhe dzap asankhe bhao.

Niezliczone medytacje, niezliczona miłość.

Asankhe pudza asankhe tap tao.

Niezliczone sposoby czczenia, niezliczone surowe praktyki.

Asankhe grant mukh wejd path.

Niezliczone pisma, rytualne Wed recytacje.

Asankhe dzog man rehej udas.

Niezliczeni jogini, o umysłach do świata nieprzywiązanych.

Asankhe bhagat gun gijan wiczar.

Niezliczeni wyznawcy, cnoty i mądrość kontemplujący.

Asankhe sati asankh datar.

Niezliczeni święci, niezliczeni darczyńcy.

Asankhe sur muh bhakh sar.

Niezliczeni duchowi wojownicy, zjadający stal.

Asankhe mon liw laje tar.

Niezliczeni milczący święci, wibrujący strunę Jego miłości.

Naanake patsahi patsah(o).

O Nanaku, jest królem królów.

(25)

Amul gun amul wapar.

Bezcenne Jego cnoty, bezcenne Jego zabiegi.

Amul wapariej amul bhandar.

Bezcenni Jego słudzy, bezcenne Jego skarby.

Amul awej amul lej dzaje.

Bezcenni przychodzący do Niego, bezcenni nabywający od Niego.

Amul bhai amulla samaje.

Bezcenna miłość do Niego, bezcenne zatopienie się w Nim.

Amul dharam amul diban.

Bezcenna Dharma, bezcenny Sąd Boży.

Amul tul amul parwan.

Bezcenne miary, bezcenne wagi.

Ejhe bhe dat tejri datar.

Nawet te są Twymi darami, o wielki darczyńco!

Bande khalasi bhanej hoe.

Wolność od więzów przychodzi jedynie z Twojej woli.

Hor akh na sakej koe.

Nikt inny nie ma tu nic do powiedzenia.

Dzej ko khajek akhan paje.

Gdyby jakiś głupiec próbował to sobie uzurpować,

Oho dzanej dzejtja muh khaje.

Dostanie nauczkę, i odczuje skutki swej głupoty.

Apej dzanej apej dej.

On wie, On daje.

Akhej sej bhej keji kej.

Niewielu, bardzo niewielu to przyznaje.

Dzis no baksej sifaf salah.

Kto jest błogosławiony śpiewaniem pochwał Pana,

Kudrate kawane kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

Warija na dzawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

Dzo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(17)

Asankhe murakh andh ghor.

Niezliczeni głupcy, niewiedzą zaślepieni.

Asankhe czor haramkhor.

Niezliczeni złodzieje i sprzeniewiercy.

Asankh amar kar dzaje dzor.

Niezliczeni narzucający swą wolę siłą.

Asankhe galwad hatija kamaje.

Niezliczeni mordercy i bezlitośni zabójcy

Asankhe papi pap kare dzaje.

Niezliczeni grzesznicy, grzeszący nieustannie.

Asankh kurijar kurej firaje.

Niezliczeni łgarze, w swych łgarstwach się błakający.

Asankh malecz mal bhakh khaje.

Niezliczeni nieszczęśnicy, żywiący się plugastwem.

Asankhe nindake sir karej bhar.

Niezliczeni oszczercy, dźwigający brzemień swych głupich błędów.

Bahuta karam likhja na dzaje.

Jego błogosławieństwa są nie do opisania.

Wada data til na tamaje.

Wielki darczyńca niczego nie skąpi.

Kejtej mangej dzodh apar.

Wielu herosów błaga u bram nieskończonego Pana.

Kejteja ganat nahi wiczar.

Wielu kontempluje i trwa w Nim, nie do zliczenia.

Ketej khap tutej wikar.

Wielu czeźnie na śmierć w swej nieprawości.

Kejtej lej lej mukkar paje.

Wielu wciąż bierze i bierze, a potem nie przyznaje tego.

Kejtej murak khaje khaje.

Wielu głupców zajada się i zajada.

Kejteja dukh bhukh sad mar.

Wielu doznaje bólu, braku i nieustannych zniwag.

Ejho ant na dzanej koe.

Nikt nie może poznać tych granic.

Bahuta kheja bahuta hoe.

Im więcej o nich mówić, tym więcej jeszcze pozostaje do powiedzenia.

Wada sahib ucza thao.

Wspaniały Pan, wysoki Jego niebiański dom.

Uczej uper ucza nao.

Najwyższy z najwyższych, nad wszystko jest Jego Imię.

Ejwad ucza howej koe.

Tylko ten tak wielki i wysoki jak Bóg,

Tis uczej ko dzanej soe.

Poznałby Jego wzniosły i podniosły stan.

Dzejwad ap dzanej ap ap.

Tylko On sam jest tak wielki, tylko On sam zna siebie samego.

Nanake nadri karmi dat.

O Nanaku, On łaskawym spojrzeniem błogosławieństwami obdarza.

(24)

Nanake nicz kehej wiczar.

Nanak opisuje stan tych podłych,

Warija na dzawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

Dzo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym dobrem wartym czynienia.

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(18)

Asankhe naw asankhe thaw.

Niezliczone imiona, niezliczone miejsca.

Agam agam asankhe loa.

Niedostępne i nieprzemierzone, niezliczone niebiańskie krainy.

Asankh kahej sir bhare hoe.

Niezliczone – już nawet tak je zwać to brzemię dźwigać.

Akhri naam akhri salah.

Ze Słowa - Naam, ze Słowa - pochwała Ciebie.

Akhri gijan git gun gah.

Ze Słowa - mądrość, śpiewy cnót Twojej glorii.

Akhri likhan bolan ban.

Ze Słowa - pisane i mówione słowa i hymny.

Akhra sir sandzog wejkan.

Ze Słowa - brzemię zapisane na naszym czole.

Dzin ejh likhej tis sir naje.

Ten, co pisze przeznaczenie - takiego brzemienia na swoim czole nie ma.

Ant na sifi kejhan na ant.

Niezliczone Jego pochwały, ci, co je wypowiadają niezliczeni.

Ant na karnej dejn na ant.

Niezliczone są Jego czyny, dary niezliczone.

Ant na wejkan sunan na ant.

Nieskończony Jego wzrok, słuch nieskończony.

Ant na dzapej kija man mant.

Niepostrzegalne Jego granice, co jest Tajemnicą Jego umysłu?

Ant na dzapej kita akar.

Nie da się dostrzec granic stworzonego wszechświata.

Ant na dzapej parawar.

Jego granic tu i poza nie da się dostrzec.

Ant karan ketej billae.

Wielu zмага się by poznać Jego granice.

Ta kej ant na paje dzae.

Lecz Jego granic nie da się znaleźć.

Salahi salahi ejti surat na paija.

Chwalący chwałą, lecz intuicyjnego pojmowania nie osiągają.

Nadija atej wah pawej samund na dżaniej.

Strumienie i rzeki wpadające do oceanu, jego ogromu nie znają.

Samund sah sultan girha sejtī mal dhan.

Nawet królowie i cesarze, władający górami bogactw i oceanami dóbr,

Kiri tul na howeni dzej tis manho na wisrej.

Nawet nie równają się mrówce, która nie zapomina o Bogu.

(23)

Dziw furmajje tiw tiw pajje.

Jak on rozkazuje, tak my otrzymujemy.

Dzejta kita tejta nało.

Stworzony wszechświat jest przejawem Twego Imienia.

Win nawej nahi ko thao.

Bez Twego Imienia nie ma żadnego miejsca.

Kudrate kawane kaha wiczar.

Twoją twórczą moc jakże opisać?

Warija na dżawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę być choć raz.

jo quDu BwvY sweI BlI kwr

Dzo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(19)

Bharijaj hath per tan dejh.

Jeśli ręce, stopy i ciało są brudne,

Pani dhutej utras khejh.

Woda może zmyć ten brud.

Mut paliti kapar hoe.

Gdy strój zabrudzi i splami uryna,

Dej sabun laj oho dhoe.

Mydło go wypierze do czysta.

Bharijaj mat papa kei sang.

Lecz gdy umysł splamiony i grzechem zabrudzony.

Oh dhopej nawej kej rang.

Może go oczyścić jedynie miłość Imienia.

Punni papi akhan naje.

Cnota i zło nie płyną ze słów.

Kar kar karna likh lej dzao.

Czyny powtarzane coraz to na nowo, wryte są w duszy.

Patala patal lakh agasa agas.

Eteryczne podświaty pod eterycznymi podświatami, sto tysięcy światów niebiańskich nad nimi.

Orak orak bhal thakej wejd kejhan ike wat.

Możesz szukać i szukać ich wszystkich głoszą Wedy, aż się znużysz.

Seihes atharej kejhan katejba asulu ike dhat.

Pisma mówią, że jest 18.000 światów, lecz w rzeczywistości jest jedynie jeden wszechświat.

Lekhha hoe ta likhijej lekhej hoe winas.

Gdybyś próbował to opisać, z pewnością doszedłbyś swego kresu, zanim byś to skończył.

Nanake wada akhijej apej dzanej ap

Nanaku, zwij go wielkim, On sam zna Siebie samego.

Nanake akhan sabh ko akhei ik du ik siana.

O Nanaku, wszyscy rozprawiają o Nim, każdy mądrzejszy od innych.

Wada sahib wadi nai kita dza ka howei.

Mistrz jest wspaniały, wspaniale Jego Imię, a cokolwiek się wydarza, jest wedle Jego woli.

Nanake dzej ko apo dzanej agei gija na sohei.

O Nanaku, kto uważa że wie wszystko, ten nie będzie ozdobiony w następnym świecie.

(21)

Apej bidz apej hi khao.

Co zasiałeś, to zbierasz.

Nanake hukmi awho dzaho.

O Nanaku! Z rozkazu odradzamy się przychodząc i odchodząc.

(20)

Tireth tap deja dat dan.

Pielgrzymki, surowa dyscyplina, współczucie i dobroczynność,

Dzej ko pawej til ka man.

Same z siebie, dają jedynie krztynę zasługi.

Sunia mannja man kita bhao.

Słuchanie, przyjmowanie z umysłu pokorą i miłością,

Antargat tirath mal nao.

W poświęconym głęboko wewnątrz sanktuarium oczyszcza cię Imieniem.,

Sabh gun tejrej mej nahi koe.

Wszystkie cnoty są Twoje, swych nie mam żadnych.

Win gun kitej bhagat na hoe.

Bez cnoty, z oddaniem czcić Umiłowanego nie można.

Suast ath bani barmao.

Skłaniam się przez Panem Świata, przed Jego Słowem, przed Brahmą Stwórcą.

Sat sahan sada man czao.

On jest piękny, prawdziwy i wiecznie radosny.

Kawan su wejla wakhat kawan kawan thite kawan war.

W jakiej godzinie, w jakiej chwili, w którym dniu miesiąca, w którym dniu tygodnia?

Kawan si ruti maho kawan džit hoa akar.

W której porze roku, w miesiącu którym, został stworzony wszechświat?

Wej na paija pandati dze howej lejk puran.

Nie mogą odkryć tego czasu Pandici- uczeni, nawet jeśli jest to zapisane w Puranach.

Wakat na pajo kadije dzej likhan lekh kuran.

Nie wiedzą tego też Kuazi, którzy studiują Koran.

Thit war na dzogi dzanej rut maho na koe.

Dnia i daty jogini nie znają, ani miesiąca czy pory roku.

Dza karta sirti ko sadzej apej dzanej soe.

Stwórca, który stworzył to stworzenie – jedynie On sam to wie.

Kiwe kar akha kiw salahi kio warni kiw dziana.

Jakże możemy mówić o Nim? Jakże możemy Go wychwalać? Jakże Go opisać? Jakże Go poznać?